

**PROGRAM SPOLUPRÁCE
MEDZI
MEDZI MINISTERSTVOM KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVOM KULTÚRY RUMUNSKA
NA ROKY 2016 – 2020**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Rumunska ďalej len „zmluvné strany“

- v súlade s ustanoveniami Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Rumunska o spolupráci v oblasti vedy, školstva, kultúry a športu podpísanej v Bratislave 3. marca 1994,
 - na základe spoločného záujmu obidvoch zmluvných strán pokračovať v spolupráci v oblasti kultúry,
 - so želaním ďalej rozvíjať vzťahy v oblasti kultúry a umenia
- sa dohodli takto:

I. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Zmluvné strany budú naďalej pokračovať v podpore priamej spolupráce medzi kultúrnymi inštitúciami, umeleckými a tvorivými združeniami, kultúrnymi skupinami a mimovládnyimi organizáciami obidvoch štátov na základe vlastnej iniciatívy.
2. Zmluvné strany budú podporovať vzájomné pozývanie umelcov a kultúrnych pracovníkov štátu druhej zmluvnej strany na významné národné a medzinárodné kultúrne podujatia.
3. Zmluvné strany budú rešpektovať medzinárodné záväzky a vnútroštátne právne predpisy týkajúce sa vývozu a dovozu kultúrnych hodnôt, budú bojovať proti nelegálnemu vývozu a dovozu predmetov kultúrnej hodnoty a vynaložia úsilie zamerané na navráteniu nezákonne vyvezených alebo dovezených predmetov kultúrnej hodnoty.
4. Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú výmenu odborníkov z rozličných oblastí kultúry a umenia v rámci študijných pobytov. Osoby, dĺžka pobytu a konkrétne termíny sa dohodnú diplomatickou cestou.

5. Zmluvné strany budú v rámci svojich kompetencií podporovať rozličné formy spolupráce v oblasti rozvoja kultúrnych a umeleckých činností slovenskej menšiny v Rumunsku a Rumunov na Slovensku.

II. TLAČ, PÍSOMNÁ KULTÚRA A KNIŽNICE

6. Zmluvné strany budú podporovať rozvoj spolupráce medzi knižnými vydavateľstvami a redakciami kultúrnych časopisov s cieľom vydávať preklady diel významných klasických a súčasných autorov štátu druhej zmluvnej strany.
7. Zmluvné strany každoročne na základe vzájomnosti prijímú prekladateľov na národné a medzinárodné semináre a na študijné pobyty.
 - 7.1. Slovenská strana poskytne prekladateľom z Rumunska štipendijné pobyty na preklady diel slovenských autorov.
 - 7.2. Slovenská strana poskytne žiadateľom (vydavateľom) z Rumunska finančný príspevok na vydanie diel slovenských autorov v Rumunsku v rámci dotačného systému Komisie Slovia.
 - 7.3. Slovenská strana umožní rumunským básnikom účasť na medzinárodnom festivale Cap à l'Est v Banskej Štiavnici.
 - 7.4. Slovenská strana pozve dvoch rumunských básnikov na Medzinárodný festival Jána Smreka v Bratislave. Rumunská strana pozve dvoch básnikov na medzinárodné podujatie organizované Zväzom spisovateľov Rumunska.
8. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi národnými knižnicami, výmenu odborníkov vo forme účasti na sympóziách a pracovných stretnutiach, ako aj výmenu dokumentov, vrátane elektronických nosičov dát.

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti ošetrovania, konzervovania a reštaurovania zbierkových predmetov, ako aj vzácných rukopisov, starej a vzácnnej tlače a spoluprácu v oblasti nových informačných technológií.

 - 8.1. Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici ponúka spoluprácu s príslušníkmi slovenskej menšiny v Rumunsku prezentáciou kníh rumunských autorov píšucich po slovensky a predstavením osobností slovenskej kultúry formou organizovania výstav venovaných slovenským spisovateľom, ako sú Jozef Gregor Tajovský, Andrej Sládkovič, Terézia Vansová.
 - 8.2. Slovenská strana v spolupráci so zväzmi výtvarných umelcov ponúka usporiadanie výstavy výtvarného umenia pre rumunských umelcov v Galérii umenia v Štátnej vedeckej knižnici v Banskej Bystrici.

9. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti vedeckého výskumu archívnych dokumentov a historických knižných fondov súvisiacich s dejinami územia štátu druhej zmluvnej strany.
 - 9.1. Zmluvné strany umožnia prístup a výskum bádateľom druhého štátu k týmto dokumentom, ako aj prípadné zhotovenie mikrofilmov, fotokópií alebo faksimile, aj v digitálnej forme, len s písomným súhlasom buď oprávneného užívateľa alebo majiteľa reprodukovanej diela, v súlade s predpismi odsúhlasenými Národnou komisiou múzeí a zbierok a so súhlasom nositeľa autorských práv v súlade s právnymi predpismi v oblasti autorských práv a práv súvisiacich s autorským právom.
 - 9.2. Rumunská strana umožní slovenskej strane získať faksimile slovenských stredovekých kódexov, prvotlačí a starých tlačí Dokumentárnej knižnice Bathyaneum v Alba Júlii vrátane ich získania v digitálnej forme za podmienok, ktoré budú stanovené v spoločnej dohode, v súlade s právnymi predpismi.

III. HUDBA

10. Zmluvné strany budú podporovať nadviazovanie priamych kontaktov medzi profesionálnymi hudobnými telesami a skupinami, súbormi a inštitúciami pôsobiacimi v oblasti hudobnej kultúry, vytvoria priestor na výmenu informačných materiálov, muzikologickej literatúry, hudobných elektronických nosičov a budú podporovať uvádzanie pôvodnej tvorby autorov v štáte druhej zmluvnej strany.
11. Zmluvné strany budú na základe vzájomnosti iniciovať účasť umelcov svojho štátu na súťažiach, hudobných seminároch a na medzinárodných festivaloch, organizovaných v štáte druhej zmluvnej strany.
12. Zmluvné strany na základe princípu vzájomnosti príjmu jedného pozorovateľa na medzinárodný festival Bratislavské hudobné slávnosti (BHS) v Bratislave a na Medzinárodný hudobný festival Georgea Enesca v Bukurešti a budú podporovať účasť mladých umelcov na medzinárodnej súťaži Tribúna mladých interpretov v rámci Bratislavských hudobných slávností, a na medzinárodnej súťaži Georgea Enesca v Bukurešti, v súlade s príslušnými propozíciami podujatí.
13. Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú účasť na festivaloch súčasnej hudby, ako sú Melos-Étos, Stredoeurópsky festival koncertného umenia v Žiline a Festival novej hudby v Bukurešti, v súlade s príslušnými propozíciami podujatí.
14. Zmluvné strany vzájomne pozvú jedno komorné hudobné teleso (3 – 4 osoby). Program a podrobnosti prijatia sa dohodnú diplomatickou cestou.

15. Zmluvné strany budú podporovať výmeny orchestrov medzi Slovenskou filharmóniou a Filharmóniou Georgea Enesca.
 - 15.1. Zmluvné strany budú podporovať hosťovské vystúpenie orchestra Slovenskej filharmónie na Medzinárodnom festivale Georgea Enesca na základe princípu vzájomnosti: vysielajúca strana hradí náklady na medzinárodnú prepravu a prijímajúca strana hradí náklady na ubytovanie na 2 noci a stravné, v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.
 - 15.2. Zmluvné strany budú počas platnosti tohto programu spolupráce podporovať účasť Filharmónie Georgea Enesca na Bratislavských hudobných slávnostiach na základe princípu vzájomnosti: vysielajúca strana uhradí náklady na medzinárodnú prepravu a prijímajúca strana uhradí náklady na ubytovanie na 2 noci a výdavky na stravu, v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.
16. Zmluvné strany budú podporovať účasť rumunských hudobných súborov na Medzinárodnom festivale Košická hudobná jar, na Festivale súčasného umenia v Košiciach a na Medzinárodnom organovom festivale I. Sokola.
17. Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú účasť na festivaloch:
 - 17.1. rumunských umelcov na medzinárodnom letnom divadelnom a opernom festivale Zámocké hry zvolenské a na Banskobystrických hudobných dňoch v rámci koncertu súčasnej tvorby,
 - 17.2. slovenských umelcov zo Štátnej opery Banská Bystrica na medzinárodnom festivale Georgea Enesca v Bukurešti a na Festivale novej hudby v Bukurešti,
 - 17.3. tanečného súboru divadla Nová scéna na festivale Život je krásny (Viața e frumoasă).

IV. DIVADELNÉ A AUDIOVIZUÁLNE UMENIE

18. Zmluvné strany budú podporovať nadväzovanie priamych stykov medzi činohernými, hudobno – dramatickými, tanečnými, bábkovými divadlami oboch štátov. V rámci tejto spolupráce zmluvné strany navrhnú uvedenie najreprezentatívnejších divadelných hier, predovšetkým z oblasti súčasnej drámy oboch štátov. Zmluvné strany budú podporovať publikovanie najlepších divadelných hier súčasných dramatikov z partnerskej krajiny.
19. Zmluvné strany na základe princípu vzájomnosti budú podporovať hosťovanie jedného divadelného súboru do 30 (tridsať) osôb na jeden týždeň. Program a podrobnosti tohto hosťovania sa dohodnú diplomatickou cestou.

20. Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú účasť divadelných a tanečných súborov na najvýznamnejších divadelných festivaloch a prehliadkach organizovaných v štátoch obidvoch zmluvných strán.
21. Počas doby platnosti tohto programu spolupráce slovenská strana zabezpečí jedno divadelné vystúpenie Slovenského národného divadla v Bukurešti v roku 2016 a jedno divadelné vystúpenie Národného divadla I. L. Caragiale v Bratislave na festivale Eurokontext.sk v roku 2017.
22. Zmluvné strany budú podporovať každoročne výmenu dvoch pozorovateľov na najvýznamnejších divadelných festivaloch a prehliadkach organizovaných na území svojich štátov. Podrobnosti týchto výmenných pobytov sa dohodnú diplomatickou cestou.
23. Zmluvné strany budú dôsledne podporovať výmenu dôležitých materiálov a publikácií o divadle a audiovizuálnom umení, ako aj spoluprácu na spoločných výskumných projektoch z oblasti divadelného a audiovizuálneho umenia.
24. Zmluvné strany budú podporovať výmenné krátkodobé pobyty pre mladých tanečných umelcov, výmenné pobyty baletných pedagógov a choreografov. Podrobnosti týchto výmenných pobytov sa dohodnú diplomatickou cestou.
25. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti audiovizie, a to formou spolupráce medzi národnými filmovými inštitúciami zmluvných strán, prostredníctvom recipročnej prezentácie filmovej tvorby za účasti zástupcov filmoveho priemyslu a vzájomnej spolupráce v rámci medzinárodných filmových festivalov a prehliadok v štátoch zmluvných strán.
26. Zmluvné strany na základe princípu vzájomnosti budú podporovať organizovanie slávnostných premietaní dlhometrážnych a krátkometrážnych filmov a výmenu skúseností medzi oboma štátmi v oblasti kinematografie.
27. Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú výmenu informačných materiálov a publikácií, ako aj vzájomnú spoluprácu na spoločných výskumných projektoch z oblasti divadla a audiovizie.

V. VÝTVARNÉ UMENIE, DIZAJN A ARCHITEKTÚRA

28. Zmluvné strany budú podporovať výmenu informačných materiálov a prezentáciu výtvarného umenia, dizajnu a architektúry v štáte druhej zmluvnej strany, ako aj účasť výtvarných umelcov, dizajnérov, architektov a historikov umenia na medzinárodných tvorivých sympóziách, seminároch, výstavách, táboroch a medzinárodných tvorivých dielňach.

29. Každá zmluvná strana zorganizuje na základe princípu vzájomnosti jednu výstavu. Podrobnosti budú dohodnuté diplomatickou cestou.
30. Zmluvné strany budú podporovať účasť umelcov na medzinárodnej súťažnej prehliadke originálov ilustrácií detských kníh Bienále ilustrácií Bratislava 2017 a na medzinárodnom festivale animovaného filmu pre deti Bienále animácie Bratislava 2018.

VI. MÚZEÁ A KULTÚRNE PAMIATKY

31. Zmluvné strany budú prostredníctvom príslušných umeleckých a kultúrnych organizácií podporovať priamu spoluprácu medzi múzeami, galériami a inštitúciami, ktoré sa zaoberajú výskumom, ochranou a propagáciou kultúrnych pamiatok a iných súčastí kultúrneho dedičstva. Uskutočnia sa výmeny odborníkov, odbornej literatúry, publikácií, informačných a metodických materiálov, katalógov a výstav na základe priamych dohôd medzi zainteresovanými inštitúciami.
32. Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky počas platnosti tohto programu spolupráce bude podporovať spoluprácu v týchto oblastiach:
 - 32.1. technológia starostlivosti o fresky a exteriérové maľby v kláštoroch v rôznych regiónoch Rumunska,
 - 32.2. dokumentácia hnutel'ného a nehnuteľného slovenského kultúrneho dedičstva ľudovej drevenej architektúry v Rumunsku,
 - 32.3. dokumentácia vzťahujúca sa na archeologické dedičstvo spoločného záujmu.
33. Ministerstvo kultúry Rumunska bude podporovať spoluprácu v týchto oblastiach:
 - 33.1. dokumentácia v oblasti kultúrneho dedičstva drevenej architektúry na území Slovenska,
 - 33.2. výmena skúseností v oblasti reštaurovania historických kultúrnych pamiatok a hnutel'ného kultúrneho majetku.
34. Zmluvné strany majú záujem o výmenu odborných pracovníkov zameranú na oboznámenie sa s organizačnými štruktúrami a právnymi predpismi v oblasti kultúry štátu druhej zmluvnej strany, ako aj o poskytovanie vzájomnej pomoci v oblastiach spoločného záujmu, vrátane priamych kontaktov.
35. Zmluvné strany budú podporovať činnosť spoločných pracovných skupín. Celková dĺžka vzájomných výmen bude do 20 dní v kalendárnom roku.
36. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi inštitúciami ochrany pamiatkového fondu, výmenu odborníkov formou študijných pobytov, ako aj realizáciu fotografických dokumentárnych a multimediálnych výstav z tejto oblasti.

37. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi národopisnými múzeami.
38. Ministerstvo kultúry Rumunska bude iniciovať spoluprácu medzi Slovenským technickým múzeom v Košiciach a Technickým múzeom Dimitrie Leonida v Bukurešti, ako aj s ostatnými technickými múzeami v Rumunsku v oblasti vedeckého výskumu a výmeny skúseností a výstav.
39. Zmluvné strany budú podporovať výmenu skúseností a spoločných projektov z oblasti preventívnej starostlivosti, reštaurovania a vedeckého výskumu kultúrneho dedičstva prostredníctvom reprezentatívnych národných inštitúcií.
40. Zmluvné strany si budú vymieňať informácie o vybavení muzeálnych depozitov a o systéme klasifikácie a evidencie kultúrneho dedičstva.
41. Zmluvné strany budú podporovať výmenu skúseností v oblasti mobility zbierok (špecifické postupy pre vývoz výstav, alebo samostatných exponátov kultúrneho dedičstva).
42. Zmluvné strany si budú vymieňať informácie o vnútroštátnych právnych predpisoch týkajúcich sa kultúrneho dedičstva.

VII. ĎALŠIE OBLASTI SPOLUPRÁCE

43. Zmluvné strany budú podporovať na základe špecifického pozvania a v rámci finančných možností výmenu amatérov a profesionálov, odborníkov a tradičných ľudových umelcov a členov porôt na národných a medzinárodných festivaloch.
44. Zmluvné strany budú podporovať nadväzovanie priamej spolupráce medzi inštitúciami, zväzmi, spolkami a nadáciami v oblasti tradičného ľudového umenia a tradičnej ľudovej kultúry a medzi tvorcami ľudovej kultúry.
45. Národné etnografické a ľudovo – umelecké inštitúcie a múzeá zmluvných strán zabezpečia výmenu 1 až 2 odborníkov, každého na dobu do 7 (sedem) dní, v oblasti kultúry a ľudového umenia.
46. Zmluvné strany budú spolupracovať na realizácii spoločného projektu pod názvom Dunaj – európsky kultúrny priestor, prijatého ministerstvami kultúry podunajských krajín počas ich stretnutia v Bukurešti v novembri 1992.
47. Zmluvné strany sa budú navzájom informovať o otázkach súvisiacich s riadením kultúry prostredníctvom výmeny predstaviteľov ministerstiev kultúry a iných kultúrnych inštitúcií ako aj prostredníctvom študijných pobytov.
48. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi mimovládnyimi kultúrnymi organizáciami.

49. Zmluvné strany zabezpečia pozvanie odborníkov a osobností z oblasti kultúry na podujatia spojené s upevňovaním medzikultúrneho dialógu a rozvíjaním kultúrnej spolupráce na európskej úrovni.
50. Zmluvné strany budú posilňovať kultúrne mechanizmy orientované na ochranu a rozvoj ľudských práv, na prevenciu diskriminácie a všetkých foriem násillia a tiež na podporu tolerancie a rozvoj medzikultúrneho dialógu.
51. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti ochrany autorských práv a práv s nimi súvisiacich a budú dodržiavať a rešpektovať medzinárodné záväzky a vnútroštátne právne predpisy v oblasti autorských práv a práv s nimi súvisiacich.

VIII. FINANČNÉ PODMIENKY

52. Výmena súborov, orchestrov, divadelných skupín a výmena osôb sa uskutoční za týchto podmienok:
 - 52.1. vysielajúca strana hradí poistné, cestovné náklady na medzinárodnú prepravu, vrátane prepravy kostýmov a kulís,
 - 52.2. prijímajúca strana hradí náklady na ubytovanie, stravné podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov prijímajúcej strany a náklady na vnútroštátnu prepravu a tlmočníka.
53. Výmena výstav sa uskutoční za týchto podmienok:
 - 53.1. vysielajúca strana uhradí náklady na medzinárodnú prepravu exponátov do prvého miesta výstavy a späť z posledného miesta výstavy, poistenie exponátov počas prepravy a trvania výstavy, ako aj vydanie katalógu;
 - 53.2. prijímajúca strana uhradí náklady spojené s ubytovaním a so stravou umelca, alebo kurátora výstavy, v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi. Prijímajúca strana uhradí náklady spojené s technickými a bezpečnostnými úpravami výstavy, vnútroštátnu prepravu, ako aj náklady na propagáciu výstavy (plagáty, pozvánky atď.)
54. V prípade akéhokoľvek poškodenia alebo straty exponátu prijímajúca strana poskytne vysielajúcej strane všetky potrebné dokumenty súvisiace so spôsobenou majetkovou ujmom pre potreby príslušných poisťovacích úradov s cieľom odškodnenia.
55. V prípade akéhokoľvek poškodenia kultúrneho majetku nie je prijímajúca strana oprávnená vykonať nijaké reštaurátorské práce bez písomného súhlasu vysielajúcej strany.

56. V prípade výstav predmetov kultúrneho dedičstva budú všetky podmienky vrátane poistenia dohodnuté osobitne.

IX. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

57. Tento program spolupráce nadobudne účinnosť dňom podpisu a zostane v platnosti po dobu maximálne 5 (piatich) rokov. Program spolupráce môže zrušiť ktorákoľvek zmluvná strana doručením písomného oznámenia druhej zmluvnej strane, a to najmenej 6 (šesť) mesiacov pred dátumom uplynutia jeho platnosti. Platnosť programu skončí 6 (šesť) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.
58. Každá zo zmluvných strán môže požiadať o zmenu alebo doplnenie tohto programu spolupráce na základe písomného oznámenia. Zmeny a doplnenia nadobúdajú platnosť v súlade s postupom uvedeným v odseku 57.
59. Prípadné rozdiely pri výklade alebo pri vykonávaní tohto programu spolupráce sa budú riešiť prostredníctvom rokovania.

Podpísané v Bukurešti, 10. októbra 2016 v troch origináloch, každé v slovenskom, rumunskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť.

V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi jazykovými verziami, platí anglická verzia.

Ján Gábor, mimoriadny a splnomocnený
veľvyslanec SR v Rumunsku

za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

Lucian Vărșăndan, štátny tajomník

za Ministerstvo kultúry
Rumunska

